

Montage- und Betriebsanleitung
 Installation and Operating Instructions
 Mode d'emploi
 Montage- en bedieningshandleiding
 Istruzioni per l'uso
 Instrucciones de montaje de servicio
 Bruksanvisning för montering och drift

SA/S 2.16.1, SA/S 4.16.1, SA/S 8.16.1, SA/S 12.16.1

Schaltaktor, 2-, 4-, 8-, 12-fach, 16 A
 Switch Actuator, 2-, 4-, 8-, 12fold, 16 A
 Actuateur de commutation, 2-, 4-, 8-, 12 fois, 16 A
 Schakelactuator, 2-, 4-, 8-, 12-voudig, 16 A
 Attuatore a, 2-, 4-, 8-, 12 livelli, 16 A
 Actuador interruptor, 2-, 4-, 8-, 12 veces, 16 A
 Bryttaktor, 2-, 4-, 8-, 12kanalig, 16 A

ABB i-bus® EIB / KNX

2CDG 941 019 P0003

ABB

Geräte-Anschluss

- Schilderträger
- EIB Programmier-Taste
- rote EIB Programmier-LED
- EIB Anschlussklemme
- Schaltstellungsanzeige und EIN / AUS Betätigung
- Laststromkreis, je 2 Schraubklemmen

Geräte-Beschreibung

Die 2-, 4-, 8- und 12-fach Schaltaktoren sind Reiheneinbaugeräte im ProM Design. Die Schaltaktoren schalten mit 2, 4, 8, bzw. 12 potenzialfreien unabhängigen Kontakten elektrische Verbraucher (Wechsel- oder Drehstrom) über ABB i-bus® EIB / KNX oder über Schaltknebel durch Handbetätigung. Die Geräte werden über den EIB / KNX versorgt und benötigen keine zusätzliche Stromversorgung.

Connection

- Nameplate holder
- EIB programming key
- Red EIB programming LED
- EIB connection terminal
- Switch position display and ON / OFF manual actuation
- Power circuit, 2 screw terminals each

Description of the Device

The 2, 4, 8 and 12-pole switch actuators are series devices in the ProM design to be built in. The switch actuators with 2, 4, 8 or 12 potential-free independent contacts switch electric loads (alternating current or three-phase alternating current) through ABB i-bus® EIB / KNX or toggle switches through manual actuation. The devices are supplied with power through the EIB / KNX and require no additional power supply.

Description of the Device

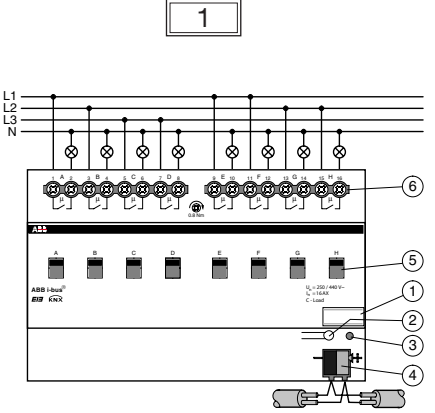
- Nameplate holder
- EIB programming key
- Red EIB programming LED
- EIB connection terminal
- Switch position display and ON / OFF manual actuation
- Power circuit, 2 screw terminals each

Raccordement

1 Porte-plaques signalétiques
 2 Touche de programmation EIB
 3 DEL de programmation EIB rouge
 4 Borne de raccordement EIB
 5 Indicateur de position de commutation et actionnement manuel MARCHE / ARRET
 6 Circuit de courant de charge, 2 bornes à vis respectives

Description de l'appareil

Les actionneurs de commutation 2, 4, 8 et 12 fois sont des appareils pour un montage en série réalisés en design ProM. Les actionneurs de commutation commutent par 2, 4, 8 resp. 12 contacts indépendants et exempts de potentiel des consommateurs électriques (à courant alternatif et triphasé) via l'ABB i-bus® EIB / KNX ou via le garrot de commutation à actionnement manuel. Les appareils sont alimentés par le EIB / KNX, par conséquent, toute alimentation en courant supplémentaire est superflue. superflue.

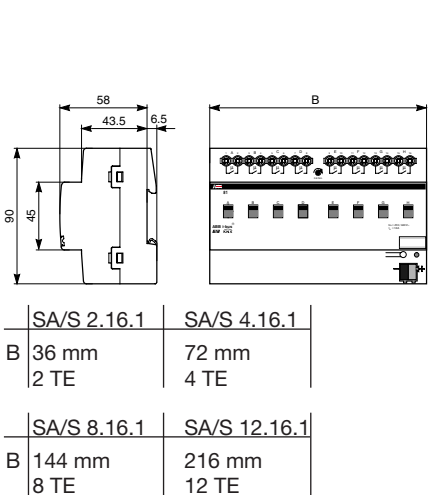


Technische Daten (Auszug)	
Stromversorgung	über ABB i-bus® EIB / KNX (21...30 V DC)
Anschlussklemmen	Schraubklemme 0,2... 4 mm ² feindrähtig 0,2... 6 mm ² eindrätig
Kabelschuh	Länge Kontaktstift min. 10 mm
EIB / KNX Anschluss	Busanschlussklemme, schraubenlos
Leistungs Ausgänge	2, 4, 8 oder 12 potentialfreie Kontakte 250/440 VAC
Schaltspannung	250/440 VAC
Schaltvermögen nach DIN EN 60947-4	16A (AC1)
Temperaturbereich im Betrieb	-5° C ... + 45° C
Lagerung	-25° C ... + 55° C
Transport	-25° C ... + 70° C
Schutzart	IP20 nach DIN EN 60529
Schutzklasse	II nach DIN EN 61140
Überspannungskategorie	III nach DIN EN 60664-1
Verschmutzungsgrad	2 nach DIN EN 60664-1

Technical Data (Extract)	
Power supply	Through ABB i-bus® EIB / KNX (21...30 V DC)
Connection terminals	Screw terminal 0,2... 4 mm ² fine wire 0.2... 6 mm ² single wire
Cord-end-sleeves	Length contact pin min. 10 mm
EIB / KNX connection	Bus terminal connection, screwless
Power outputs	2, 4, 8 or 12 potential-free contacts 250/440 VAC
Switching voltage	250/440 VAC
Switching capacity under DIN EN 60947-4	16A (AC1)
Temperature range in operation	-5° C ... + 45° C
Storage	-25° C ... + 55° C
Transport	-25° C ... + 70° C
Type of protection	IP20 in acc. DIN EN 60 529
Protection class	II under DIN EN 61 140
Overvoltage category	III under DIN EN 60664-1
Degree of contamination	2 under DIN EN 60664-1

Caractéristiques techniques (extrait)

Alimentation en courant	via ABB i-bus® EIB / KNX (21...30 V cc)
Bornes de raccordement	Borne de raccordement 0,2... 4 mm ² à fils fins 0,2... 6 mm ² à un fil
Cosse de cable	Longuer broche de contact min. 10 mm
Raccordement EIB/KNX	Borne de raccordement de bus sans vis
Sorties de puissance	2, 4, 8 ou 12 contacts à potentiel flottant 250/440 V CA
Tension de commutation	250/440 V CA
Pouvoir de commutation selon DIN EN 60947-4	16A (AC1)
Plage de température en service	-5° C ... + 45° C
stockage	-25° C ... + 55° C
transport	-25° C ... + 70° C
Protection	IP20 selon DIN EN 60 529
Degré de protection	II selon DIN EN 61 140
Catégorie de surtension	III selon DIN EN 60664-1
Degré de salissure	2 selon DIN EN 60664-1



Bedienung und Anzeige

- Schalterstellungsanzeige (5)
- EIN / AUS manuelle Bedienung
 Über ein **Schaltknebel** können die Lastkreise manuell EIN (I) oder AUS (O) geschaltet werden. Gleichzeitig dient der Schaltknebel zur Anzeige der Kontaktstellung geschlossen (I) geöffnet (O)

- Programmier-LED (3)
leuchtet rot, wenn das Gerät im Programmiermodus ist (Nachdem der **Programmirtaster (2)** gedrückt wurde).

Operation and Display

- Switch position display (5)
- ON / OFF manual operation
 The load circuit can be switched manually ON (I) or OFF (O) using a **toggle switch**. At the same time, the toggle switch is used to display the contact position closed (I) or open (O).

Operation and Display

- Switch position display (5)
- ON / OFF manual operation
 The load circuit can be switched manually ON (I) or OFF (O) using a **toggle switch**. At the same time, the toggle switch is used to display the contact position closed (I) or open (O).

- Programmier-LED (3)
lights up red when the device is in the programming mode of operation (after the **Programming button (2)** has been pressed).

Commande et affichage

- Indicateur de position de commutation (5)
- Commande manuelle Marche / Arrêt
 Un **garrot** assure la mise en MARCHE (I) ou à l'ARRÊT (O) manuelle des circuits de charge. Simultanément, ce garrot de commutation sert à indiquer la situation de contact, à savoir fermé (I), ouvert (O)

Commande et affichage

- Indicateur de position de commutation (5)
- Commande manuelle Marche / Arrêt
 Un **garrot** assure la mise en MARCHE (I) ou à l'ARRÊT (O) manuelle des circuits de charge. Simultanément, ce garrot de commutation sert à indiquer la situation de contact, à savoir fermé (I), ouvert (O)

- DEL de programmation (3)
Lumière rouge allumée lorsque l'appareil est en mode de programmation (une fois que la **touche de programmation (2)** a été enfoncée).

Installation

The device is suitable for installation in distribution boxes or small housings for quick mounting on 35 mm support rails in compliance with DIN EN 60715. The accessibility of the device for operation, testing, inspection, maintenance and repair must be ensured.

Montage
 Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Connexion
 La connexion électrique s'effectue au moyen de bornes à vis. La liaison au EIB / KNX s'opère par la borne de raccordement de bus fournie. Les désignations des bornes sont apposées sur le boîtier.

Montage
 Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss
 Der elektrisrche Anschluss erfolgt über Schraubklemmen. Die Klemmenbezeichnungen befinden sich auf dem Gehäuse. Die Verbindung zum EIB erfolgt mit der mitgelieferten Busanschlussklemme.

Inbetriebnahme

Die Vergabe der physikalischen Adresse, sowie das Einstellen der Parameter erfolgt mit der Engineering Tool Software ETS (ab Version ETS2V1.3). Für die Programmierung in der ETS3 ist das entsprechende VD3-File zu verwenden

Installation
 The device is suitable for installation in distribution boxes or small housings for quick mounting on 35 mm support rails in compliance with DIN EN 60715. The accessibility of the device for operation, testing, inspection, maintenance and repair must be ensured.

Connection
 The electrical connections are made using screw terminals. The connection to the EIB / KNX is made using the bus connection terminal supplied. The terminal names are found on the housing.

Commissioning

The assignment of the physical address and the setting of the parameters are performed with the ETS Engineering Tool Software (Version ETS2 V1.3 or higher). The appropriate VD3 file is to be used for the programming in the ETS3.

Montage
 L'appareil se prête à un montage dans des tableaux de distribution ou dans de petits boîtiers destinés à une fixation rapide sur des profilés support de 35 mm, selon DIN EN 60715. Il est indispensable que l'accessibilité de l'appareil soit assurée pour les tâches d'exploitation, de vérification, de visite, d'entretien, de maintenance et de réparation.

Connexion
 La connexion électrique s'effectue au moyen de bornes à vis. La liaison au EIB / KNX s'opère par la borne de raccordement de bus fournie. Les désignations des bornes sont apposées sur le boîtier.

Mise en service
 L'assignation de l'adresse physique ainsi que le réglage des paramètres se réalisent avec le logiciel Engineering Tool Software ETS (à partir de la version ETS2 V1.3). Pour la programmation dans le ETS3, il convient d'utiliser le fichier VD3 approprié.

Installation
 The device is suitable for installation in distribution boxes or small housings for quick mounting on 35 mm support rails in compliance with DIN EN 60715. The accessibility of the device for operation, testing, inspection, maintenance and repair must be ensured.

Montage
 Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss
 Der elektrisrche Anschluss erfolgt über Schraubklemmen. Die Klemmenbezeichnungen befinden sich auf dem Gehäuse. Die Verbindung zum EIB erfolgt mit der mitgelieferten Busanschlussklemme.

Bedienung und Anzeige

- Schalterstellungsanzeige (5)
- EIN / AUS manuelle Bedienung
 Über ein **Schaltknebel** können die Lastkreise manuell EIN (I) oder AUS (O) geschaltet werden. Gleichzeitig dient der Schaltknebel zur Anzeige der Kontaktstellung geschlossen (I) geöffnet (O)

- Programmier-LED (3)
leuchtet rot, wenn das Gerät im Programmiermodus ist (Nachdem der **Programmirtaster (2)** gedrückt wurde).

Inbetriebnahme

Die Vergabe der physikalischen Adresse, sowie das Einstellen der Parameter erfolgt mit der Engineering Tool Software ETS (ab Version ETS2V1.3). Für die Programmierung in der ETS3 ist das entsprechende VD3-File zu verwenden

Installation
 The device is suitable for installation in distribution boxes or small housings for quick mounting on 35 mm support rails in compliance with DIN EN 60715. The accessibility of the device for operation, testing, inspection, maintenance and repair must be ensured.

Connexion
 La connexion électrique s'effectue au moyen de bornes à vis. La liaison au EIB / KNX s'opère par la borne de raccordement de bus fournie. Les désignations des bornes sont apposées sur le boîtier.

Montage
 Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss
 Der elektrisrche Anschluss erfolgt über Schraubklemmen. Die Klemmenbezeichnungen befinden sich auf dem Gehäuse. Die Verbindung zum EIB erfolgt mit der mitgelieferten Busanschlussklemme.

Important notes

Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!

Bedienung und Anzeige

- Schalterstellungsanzeige (5)
- EIN / AUS manuelle Bedienung
 Über ein **Schaltknebel** können die Lastkreise manuell EIN (I) oder AUS (O) geschaltet werden. Gleichzeitig dient der Schaltknebel zur Anzeige der Kontaktstellung geschlossen (I) geöffnet (O)

- Programmier-LED (3)
leuchtet rot, wenn das Gerät im Programmiermodus ist (Nachdem der **Programmirtaster (2)** gedrückt wurde).

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !

ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
 Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg, Germany
 Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg, Germany
 ☎ +49 (0) 6221 701 607
 📠 +49 (0) 6221 701 724
 www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:
 ☎ +49 (0) 6221 701 434
 E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
 - Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung
 Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

Description of the Device

- Nameplate holder
- EIB programming key
- Red EIB programming LED
- EIB connection terminal
- Switch position display and ON / OFF manual actuation
- Power circuit, 2 screw terminals each

- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
 - The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

Description of the Device

- Nameplate holder
- EIB programming key
- Red EIB programming LED
- EIB connection terminal
- Switch position display and ON / OFF manual actuation
- Power circuit, 2 screw terminals each

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
 - N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

